

Teataja



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

59. aastakäik

9. jaanuar 2016

Sisukord

II Teatised

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

Euroopa Komisjon

2016/C 6/01

Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta (juhtum M.7882 – Thomas H Lee Partners / Goldman Sachs / GCA Service Group) ⁽¹⁾ 1

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2016/C 6/02

Euro vahetuskurss 2

ET

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2016/C 6/03	Eelteatis koondumise kohta (juhtum M.7799 – Schlumberger/Cameron) ⁽¹⁾	3
2016/C 6/04	Eelteatis koondumise kohta (juhtum M.7845 – HCL Technologies Sweden / Volvo IT) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	4

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2016/C 6/05	Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase registreerimistaotluse avaldamine	5
-------------	---	---

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Vastuväidete esitamisest loobumine teatatud koondumise kohta

(juhtum M.7882 – Thomas H Lee Partners / Goldman Sachs / GCA Service Group)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2016/C 6/01)

5. jaanuaril 2016 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine siseturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu,
- elektroonilises vormis EUR-Lexi veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=et>) dokumendinumbriga 32016M7882 all. EUR-Lex pakub *on-line*-juurdepääsu Euroopa õigusele.

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1.

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss⁽¹⁾

8. jaanuar 2016

(2016/C 6/02)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,0861	CAD	Kanada dollar	1,5321
JPY	Jaapani jeen	128,51	HKD	Hongkongi dollar	8,4312
DKK	Taani kroon	7,4598	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6450
GBP	Inglise nael	0,74519	SGD	Singapuri dollar	1,5606
SEK	Rootsi kroon	9,2640	KRW	Korea vonn	1 304,78
CHF	Šveitsi frank	1,0860	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	17,3870
ISK	Islandi kroon		CNY	Hiina jüaan	7,1577
NOK	Norra kroon	9,6810	HRK	Horvaatia kuna	7,6427
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	IDR	Indoneesia ruupia	15 111,30
CZK	Tšehhi kroon	27,022	MYR	Malaisia ringit	4,7615
HUF	Ungari forint	315,53	PHP	Filipiini peeso	51,204
PLN	Poola zlott	4,3523	RUB	Vene rubla	80,4134
RON	Rumeenia leu	4,5275	THB	Tai baat	39,387
TRY	Türgi liir	3,2491	BRL	Brasilia reaal	4,3685
AUD	Austraalia dollar	1,5495	MXN	Mehhiko peeso	19,3231
			INR	India ruupia	72,4206

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta
(juhtum M.7799 – Schlumberger/Cameron)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2016/C 6/03)

1. 23. detsembril 2015 sai Euroopa Komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Rain Merger Sub LLC (Ameerika Ühendriigid), mille üle Ameerika Ühendriikide ettevõtjal Schlumberger Holdings Corporation („Schlumberger”) on valitsev mõju, ühineb täielikult ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Ameerika Ühendriikide ettevõtjaga Cameron International Corporation („Cameron”) aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - Schlumberger pakub naftaväljadel kasutatavate toodete ja teenuste tarnimise tehnoloogiat, teabelahendusi ning integreeritud projektijuhtimist nafta- ja gaasivaldkonna klientidele;
 - Cameron pakub nafta-, gaasi- ja rafineerimistööstusele puurimis- ja tootmissüsteeme, klappe ja mõõdikuid ning naftaplatvormide varustust.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7799 – Schlumberger/Cameron):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

Eelteatis koondumise kohta
(juhtum M.7845 – HCL Technologies Sweden / Volvo IT)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2016/C 6/04)

1. 4. jaanuaril 2016 sai Euroopa Komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja HCL Technologies Sweden AB („HCL Technologies Sweden”, Rootsi), mis kuulub gruppi HCL, omandab osalise kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Volvo IT AB („Volvo IT”, Rootsi) üle varade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - HCL Technologies: info- ja sidetehnoloogia teenuste osutamine;
 - Volvo IT: IT-teenuste osutamine, sealhulgas rakenduste haldamine ja juhtimine, IT infrastruktuurid ja juhtimine, võrgustike loomine ja kommunikatsioonid ning projektijuhtimine.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate koondumiste menetlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004 ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda kõnealuses teatises sätestatud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7845 – HCL Technologies Sweden / Volvo IT):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 366, 14.12.2013, lk 5.

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase registreerimistaotluse avaldamine

(2016/C 6/05)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ⁽¹⁾ artiklile 51.

KOONDDOKUMENT

„FLÖNZ”

ELi nr: DE-PGI-0005-01257 – 26.8.2014**KPN () KGT (X)****1. Nimetus**

„Flönz”

2. Liikmesriik või kolmas riik

Saksamaa

3. Põllumajandustootete või toidu kirjeldus**3.1. Toote liik**

Klass 1.2. Lihatooted (kuumtöödeldud, soolatud, suitsutatud jne)

3.2. Toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab

Nimetusega „Flönz” tähistatakse põlise oskustöö traditsiooni järgi valmistatud verivorsti. Toode kuulub liiki keedu-
vorstid ja selles verivorstide alla. Toode on niinimetatud lihtsa kvaliteediga verivorst, sest sisaldab küll sealiha, aga
selle osa ei ole nähtav. Vorstisisu topitakse naturaalsesse või tehiskesta. Vorstide läbimõõt on 30–65 mm. Müügiks
pakutavate naturaalses või tehiskestas vorstide lõikepind on ringikujuline, kuju meenutab vorstile iseloomulike ots-
tega kaardunud silindrit. Vorstiotsad võivad olla kokku seotud nii, et moodustub rõngas. Vorstisisu värvus on peki-
tükkide valge tooniga mitmekesisstatud punakaspruun. Vorsti välispind on samuti punakaspruun.

Toote konsistents on pehme, aga hästi lõigatav. Turule lastakse värsked ja suitsutatud verivorst.

Kesta topitult tervet, tükkide või ka üksikute viiludena vorsti turustatakse pooltootena suletud pakendites (vaakum-
pakend vms). Purgis, konservikarbis või muudes anumates toodet „Flönz” ei turustata.

Tootes peavad pekitükid olema selgelt nähtavad. Peki osa tootes on kui 25–30 % kaalust. Pekitükikeste läbimõõt on
5–10 mm. Värskes tootes „Flönz” on pekki 25–35 %; sidekoevalguta lihavalk: vähemalt 8 %.

3.3. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul) ja tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)

Koostisained:

— värsked pekikamar,

— värsked või külmutatud (või üles sulatatud) seapekk,

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

- sealiha,
- seapealiha (soovi korral),
- seaveri,
- soolamiseks nitritsool,
- maitseained (ainult looduslikud maitsetaimed, ei ühtegi aroomiainet ega vürtsiekstrakti),
- sibulad (soovi korral),
- liha põhipuljong (soovi korral).

3.4. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas

Toote kvaliteedi tagamiseks peavad kõik tootmisetapid toimuma määratletud geograafilises piirkonnas.

3.5. Sellise toote viilutamise, riivimise, pakendamise jm erieeskirjad, millele registreeritud nimetus viitab

—

3.6. Sellise toote märgistamise erieeskirjad, millele registreeritud nimetus viitab

—

4. **Geograafilise piirkonna täpne määratlus**

Tootmispiirkond hõlmab Nordrhein-Westfaleni liidumaa ühte osa, nimelt Kölni linnapiirkonda ning linnu Leverkusen, Bergisch Gladbach, Rösrath, Wesseling, Brühl, Hürth, Frechen, Pulheim, Bonn, Neuss, Dormagen, Monheim, Ratingen ja Düsseldorf ning piirkonda Rhein-Sieg-Kreis.

5. **Seos geograafilise piirkonnaga**

Geograafilise piirkonna eripära

Tootmispiirkonna suurim, umbes selle keskosas asuv Kölni linn, samuti ka suuruselt järgmised linnad Düsseldorf ja Bonn ning peaaegu kõik teised määratletud geograafilise piirkonda kuuluvad omavalitsusüksused asuvad Reini jõe ääres. Toode „Flönz” on tootmispiirkonnas eriti elavalt tähistatava karnevalitraditsiooni oluline osa. Kõige tuntumad on Kölni ja Düsseldorfis karneval, aga ka teistes piirkondades on karnevaliaeg kohaliku elanikkonna jaoks äärmiselt oluline tulipunkt aastas. Selle juurde kuuluvad traditsioonilised tooted. Nii ka toode „Flönz”, mis muidu aeg-ajalt naljatamisi vaenupoolteks peetavat Kölni ja Düsseldorfit ühendab ühises kulinaarses traditsioonis.

Toote eripära

Toote „Flönz” maine on saavutatud tänu sellega seotud nimetusele ja söögile, mis sümboliseerib tootmispiirkonna identiteeti ja omapära. Pehme vorst „Flönz” on ette nähtud värselt tarbimiseks. Selles mõttes erineb nimetatud toode eelkõige Lõuna-Saksamaal toodetavatest verivorstidest, mis lastakse turule kuivatatud, kõva säilistootena. Kvaliteedi tagamise eesmärgil tohib tootes kasutada ainult värsket või külmutatud, aga mitte konservitud pekki. Tänu värsket või külmutatud peki kasutamisele ei toimu nii hõlpsalt soovimatut oksüdeerumist, mis pikemal ladustamisel tekitaks rääsunud lõhna ja maitset. Värske või külmutatud peki kasutamine tootes on piirkonnale iseloomulik tava ning valmistamise traditsiooni kohaselt ka toote asukohapõhine eripära.

Toote „Flönz” maine on seotud selle valmistamisega määratletud geograafilises piirkonnas. See avaldub asjaolus, et toote nimetusest ja roast endast on saanud tootmispiirkonna identiteedi ja omapära sümbol. Toode „Flönz” moodustab ühe osa traditsioonilisest, igas Kölni pruulikojas söögikohas pakutavast roast „Kölsch Kaviar”, mis ei ole soolatud kalamari, vaid hoopis vorst „Flönz” sibularõngastega. Traditsioonilise roa „Himmel un Äd” koostisosad on praetud vorst „Flönz”, õunamoos ja kartulipüree. Eelkõige Kölni kokakunsti jaoks olulise vorsti „Flönz” kohta jagub ka kirjanduslikke tõendeid:

Franz Mathar/Rudolf Spiegel, Kölsche Bier- und Brauhäuser (Kölni õlle- ja pruulikojad), Köln 1989;

Peter Honnen, Kappes, Knies und Klüngel (Reinimaa piirkondlik sõnastik), Köln 2003;

Berthold Heizmann, Von Apfelkraut bis Zimtschnecke (Reinimaa kokandusleksikon), Köln 2011;

Gerard Schmidt/Joachim Römer, Kölsch Kaviar un Ähhezupp (Kölni retseptiraamat), Köln 1990.

Põhjuslik seos

Toote „Flönz” maine ja seos geograafilise piirkonnaga on pika aja jooksul tihedalt kokku põimunud. Nimetus „Flönz” oli Kölnis kasutusel juba 19. sajandi lõpus (Wrede, Neuer Kölnischer Sprachenschatz (Kölni uus sõnavara), Köln 1956, 235).

1947. aastal tegid sõnade autor Jupp Schlösser ja helilooja dr Gerhard Jussenhoven nalja selle üle, kuivõrd keeruline oli sisserännanute jaoks Kölni dialekti õigesti hääldada. Näidisenä kasutasid nad „o”-tähe tõttu keeruliselt häälduvat sõna „Blotwoosch” (verivorst) ja tegid ettepaneku, et selle asemel kasutataks sõna *flönz*. Nende loodud laulus „Sag’ ens Blotwoosch” (Ütle verivorst) on järgmised read:

„...Ütle Blotwoosch...

kelle jaoks see sõna raske,

see ütleb lihtsalt *flönz*...”

Järgmiseni lõi Toni Steingass 1980. aastal laulu „Bunnefitschmaschinche” (Rohelise oa lüdimismasin):

„...Kes Kölnis narrida tahab,

see ütleb verivorsti asemel *flönz*,

ja kui ta seda öelda ei oska,

siis on ta maakas!...”

Gerd Kösteri ja Frank Hockereri 1996. aastal loodud laulus „Buure Säu” (Maakad) on read:

„...Põhiline on see, et *flönz* maitseb hästi.

Kõik muu on nii keeruline...”

Peter Millowitsch lavastas 2011. aastal Kölni teatris etenduse pealkirjaga „Für eine Handvoll Flönz” (Käputäie *flönzi* eest) ja peaaegu samal ajal ehk 2011/2012. aasta karnevalihooajal arendas Kölni karnevalikomitee seda teemat edasi muu hulgas järgmiselt: „Kölschi (ehk Kölni õlut) saab ainult *flönzi* eest. Euro *flönz*...”.

Nimetust „Flönz” kasutatakse mitmes ühiskondlikus valdkonnas, et rõhutada mõne ürituse või konkreetse ühingu erilist seost Kölni päritoluga. Ühe Kölni linna korvpallimeeskonna nimi on „Flying Flönz I”. Kölni jahtklubi korraldab igal aastal purjetamisvõistluse „Royal Flönz Kapp”. Pulheimi unnikautode klubi KG Ahl Häre 2012. aastal toimunud esimest väljasõitu nimetati „Tour de Flönz”.

Viide tootespetsifikaadi avaldamisele

(Määruse artikli 6 lõike 1 teine lõik)

<https://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/40832>

ISSN 1977-0898 (elektroniline väljaanne)
ISSN 1725-5171 (paberväljaanne)



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET